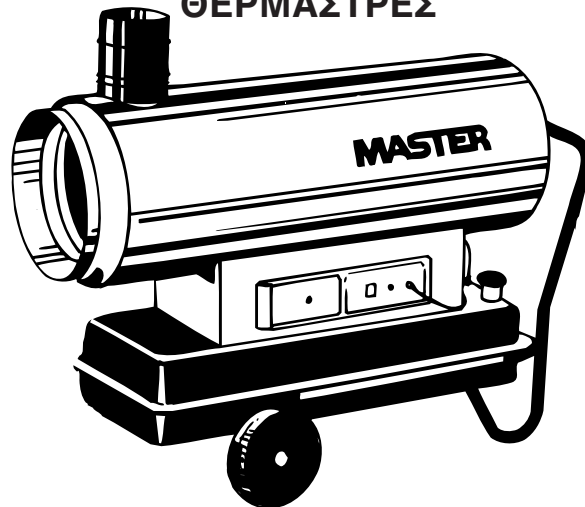


**LUCHTVERHITTERS  
GENERATEURS D'AIR CHAUD  
WARMLUFTERHITZER  
SPACE HEATERS  
VARMLUFTAGGREGATER  
VARMEOVN  
LÄMMINILMAGENERAATTORIT  
OGRZEWACZE POMIESZCZEŃŚ  
НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ПРИБОР  
ТЕПЛОМЕТУ  
LÉGMELEGÍTŐ BERENDEZÉSEK  
GENERATORI DI ARIA CALDA  
AQUECEDORES DO AR AMBIENTE  
CALENTADOR DE ESPACIO  
ISITICILAR  
ΘΕΡΜΑΣΤΡΕΣ**



**BV 100E - BV 160E - BV 280E  
GEBRUIKSAANWIJZING EN ONDERHOUD  
LIVRET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
INSTRUCTIONS MANUAL  
BRUKSANVISNING  
BRUKS- OG VEDLIKEHOLDSMANUAL  
KÄYTTÖ- JA HUOLTOKIRJA  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
NÁVOD K OBSLUZE  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS  
ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
MANUAL DE INSTRUCCIONES Y DE MANTENIMIENTO  
TALÍMAT KILAVUZU  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ**



GEBRUIKSAANWIJZING EN ONDERHOUD

MODELLEN: **BV 100E - BV 160E - BV 280E**

Voordat u de luchtverhitter in gebruik neemt, dient u de instructies voor gebruik en onderhoud zorgvuldig te lezen en op te volgen.

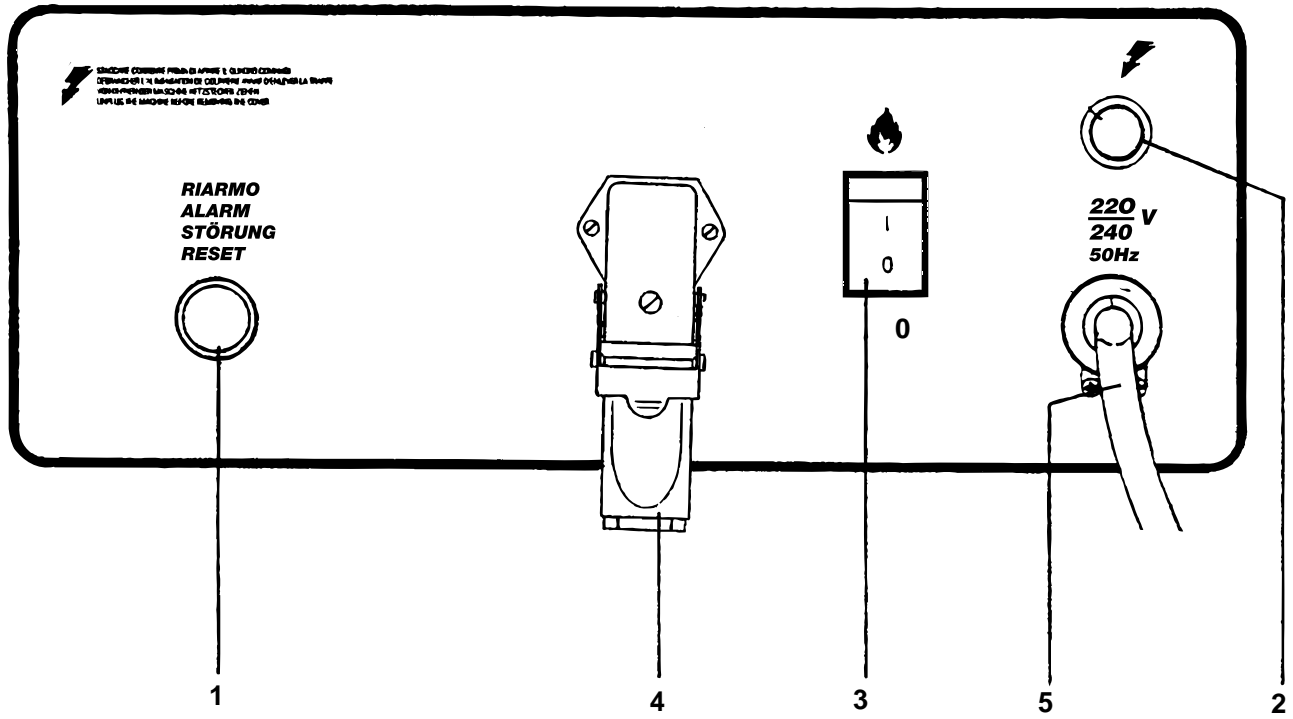
De leverancier is niet verantwoordelijk voor schade aan zaken en/of personen veroorzaakt door een oneigenlijk of onjuist gebruik van het apparaat.

Uitgave: september '96

LEVERANCIER: DESA Europe B.V.  
Innsbruckweg 144  
Postbus 11158  
30004 ED Rotterdam  
Telefoon: 010-4376666  
Telefax : 010-4150910

CONTROLEPANEEL - *TABLEAU DE COMMANDE* - KONTROLLTAFEL  
 CONTROL BOARD - KONTROLLPANEL - KONTROLTAVLE - UUDELEEN  
 KÄYNNISTYS - *ΚΟΗΤΡΟΛΗΝΑ ΠΑΗΕΛΗ* - KONTROLNÍ PANEL  
 VEZÉRLŐTÁBLA - PANNELLO DI CONTROLLO - *PAINEL DE CONTROLO*  
 PANEL DE MANDO - *KONTROL PANOSU* - ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΛΕΓΧΟΥ

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Herstellknop met controlelamp<br/> <i>Bouton réarmement avec lampe témoin</i><br/>       Reset knopf mit Kontrolllampe<br/> <i>Reset button with control lamp</i><br/>       Tilbakestillingsknapp med kontrolllampe<br/> <i>Reset-knap med kontrolllampe</i><br/>       Uudelleemkäynnistyksen näppäin<br/> <i>Przycisk kasujący z lampą kontrolną</i><br/>       Кнопка возврата в исходное положение с контрольной лампой<br/> <i>Nulový spínač s kontrolní lampou</i><br/>       Ellenőrző lámpa és visszaállító kapcsoló<br/> <i>Pulsante di ripristino con lampada di controllo</i><br/>       Botão de reativação com lâmpada de controlo<br/> <i>Botón de reposición con lámpara de control</i><br/>       Kontrol lambalı sıfırlama düğmesi<br/> <i>Κουμπί επανεκκίνησης με λαμπάκι ελέγχου</i></p> | <p>4. Stekker voor kamerthermostaat<br/> <i>Prise thermostat d'ambiance</i><br/>       Raumthermostat Steckdose<br/> <i>Room thermostat plug</i><br/>       Stikkontakt for romtermostat<br/> <i>Stik til stuetermostat</i><br/>       Huoneilmatermostaatin katkaisija<br/> <i>Wtyczka termostatu pokojowego</i><br/>       Штекер комнантного термостата<br/> <i>Zástrčka prostorového termostat</i><br/>       A szobatermosztát dugóhüvely<br/> <i>Presa per termostato ambientale</i><br/>       Ligação do termostato de ambiente<br/> <i>Enchufe para el termostato de ambiente</i><br/>       Oda termostati girişi<br/> <i>Φις θερμοστάτη δωματίου</i></p> |
| <p>2. Controlelamp spanning<br/> <i>Lampe témoin d'alimentation</i><br/>       Kontrolllampe<br/> <i>Control lamp</i><br/>       Kontrolllampe<br/> <i>Kontrolllampe</i><br/>       Jännitteen merkkivalo<br/> <i>Lampa kontrolna</i><br/>       Контрольная лампа напряжения<br/> <i>Kontrolní lampa elektrického napětí</i><br/>       Feszültségellenőrző lámpa<br/> <i>Lampada di controllo alimentazione</i><br/>       Lâmpada de controlo<br/> <i>Lámpara de control de la tensión</i><br/>       Kontrol lambası<br/> <i>Λαμπάκι ελέγχου</i></p>   | <p>5. Voedingskabel<br/> <i>Câble électrique</i><br/>       Elektro Kable<br/> <i>Power cord</i><br/>       Nettleledning<br/> <i>Netledning</i><br/>       Syöttökaapeli<br/> <i>Przewka termostatu pokojowego</i><br/>       Электрический кабель<br/> <i>Kabel elektrického napětí</i><br/>       Hálózáti csatlakozó<br/> <i>Cavo elettrico di alimentazione</i><br/>       Cabo de potência<br/> <i>Cable eléctrico</i><br/>       Güç kablosu<br/> <i>Καλώδιο παροχής ρεύματος</i></p>  |
| <p>3. Hoofdschakelaar<br/> <i>Interrupteur marche - arrêt</i><br/>       Ein - aus Schalter<br/> <i>Main switch</i><br/>       Hovedbryter<br/> <i>Hovedafbryder</i><br/>       Pääkatkaisija<br/> <i>Przełącznik gławy z</i><br/>       Главный выключатель<br/> <i>Hlavní spínač</i><br/>       Fő kapcsoló<br/> <i>Interruttore generale acceso - spento</i><br/>       Interruptor principal<br/> <i>Interruptor principal</i><br/>       Ana şalter<br/> <i>Κεντρικός διακόπτης</i></p>   |   |



## ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Нагревательные приборы типа SE и SD используют в качестве топлива масло или керосин. Нагревательные приборы типа GE производят теплый воздух, смешанный с газообразными продуктами сгорания, со времени оснащения нагревательных приборов типа EC вытяжным сочленением для отвода газообразных продуктов сгорания через дымоход они производят чистый теплый воздух.

При использовании данного нагревательного прибора всегда соблюдайте местные нормы, правила и постановления.

- Перед использованием данного нагревательного прибора прочтите руководство пользователя и действуйте в соответствии с его инструкциями.
- Запрещается использовать нагревательный прибор в помещениях с содержанием воспламеняемых паров или с высоким содержанием пыли.
- Запрещается использовать нагревательный прибор непосредственно вблизи огнеопасных материалов. Минимально на расстоянии 2,50 метров.
- Удостоверьтесь в готовности и наличии противопожарного оснащения.
- Удостоверьтесь в достаточном обеспечении свежим воздухом в соответствии с требованиями для данного нагревательного прибора. Нагревательные приборы типа GE во избежание углеродно-монооксидного отравления могут использоваться только в хорошо проветриваемых помещениях.
- Запрещается блокировать впускной (задняя сторона) или выпускной (передняя сторона) воздушные клапана.
- При низких температурах добавьте в печное топливо керосин.
- Удостоверьтесь, что нагревательный прибор всегда находится под наблюдением и не допускайте к нему детей и домашних животных.
- Перед включением нагревательного прибора проверьте свободное вращение вентилятора.
- Отключите нагревательный прибор от электрической сети на время, когда он не используется.

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Перед включением нагревательного прибора удостоверьтесь, что ваше электроснабжение соответствует данным на фирменной табличке.

### Внимание!



**Электрическая сеть должна быть снабжена терромагнитным дифференциальным переключателем.**  
**Штекер прибора должен быть подсоединен в гнездо с сетевым выключателем.**

Нагревательный прибор может работать автоматически если он подключен к таким контрольным аппаратам, как термостат, таймер или гигростат. Подключение к контрольным аппаратам осуществляется на соединителях 2 и 3 установленного на нагревательном приборе штекера (4) после удаления перемычки, установленной между соединителями 2 и 3. Данная перемычка должна быть сохранена и установлена на время, когда потребуются управление работой нагревательного прибора вручную.

Для запуска нагревательного прибора подсоедините его к электрической сети, установите контрольный аппарат на желаемое значение, установите

выключатель(3) в положение: включается вентилятор и незамедлительно после него зажигатель. При включении прибора в первый раз или включении его после полного опорожнения масляного бака подача масла в горелку может ухудшиться наличием в канале воздуха. В этом случае блок управления выключит нагревательный прибор и возможно Вам будет необходимо повторить процедуру повторного запуска прибора один или два раза путем нажатия кнопки сброса (1).

Если нагревательный аппарат не запускается в работу, удостоверьтесь в том, что масляный бак полон и нажмите кнопку сброса (1).

Если нагревательный прибор по-прежнему не работает, обратитесь, пожалуйста, к главе “НЕИСПРАВНОСТИ, ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ И УСТРАНЕНИЯ”.

## ОСТАНОВКА НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ПРИБОРА

Установите главный выключатель (3) в положение “O” или установите термостат или иной контрольный аппарат на самое низкое значение.

## ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА

Прибор оснащен электронным блоком управления воспламенения. В случае нарушения нормальной деятельности данный блок включится и остановит работу нагревательного прибора, одновременно загорится сигнальная лампа блока управления кнопка сброса (1).

Нагревательные приборы оснащены также защитным термостатом, который остановит работу нагревательного прибора в случае перегрева. Данный термостат вернется в исходное положение автоматически, но Вы будете должны нажать кнопку (1) на блоке управления перед тем, как повторный запуск нагревательного прибора станет возможным.

### Внимание!



**Перед тем, как предпринять попытку повторного запуска нагревательного прибора выявите и устраните причину перегрева.**

## ПЕРЕВОЗКА

Перед перемещением нагревательный прибор должен быть остановлен и отключен от сети. Перед тем как переместить нагревательный прибор дождитесь его полного охлаждения и убедитесь в том, что крышка его масляного бака надежно закрыта.

Нагревательные приборы типа GE/EC с колесами следует перекачать на колесах. Перевозка данных приборов в подвесном исполнении должна производиться при помощи соответствующего оборудования.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

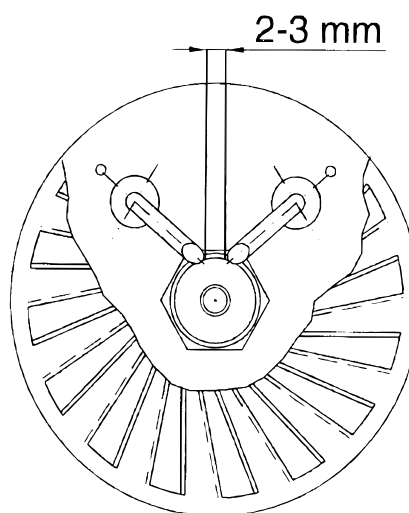
Профилактический ремонт и правильное техническое обслуживание и обеспечат Вашему нагревательному прибору долгую бесперебойную работу.

### Внимание!



**Запрещается проводить техническое обслуживание и ремонт подключенного к электрической сети, работающего или горячего нагревательного прибора.**

Каждые 50 часов работы прибора следует: демонтировать фильтр и промыть его чистым маслом, снять верхние части корпуса и прочистить внутреннюю сторону и вентилятор сжатым воздухом, проверить правильность присоединения соединителей высокого напряжения к электродам и проверить кабели высокого напряжения, снять узел горелки, прочистить и проверить установку электродов, исправить в соответствии с показаниями следующим образом:



Schema 1

НЕИСПРАВНОСТИ, ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ И УСТРАНЕНИЯ

• Неисправность	• Возможная причина	• Устранение
• Не заводится мотор, нет воспламенения	• Отсутствие электрического тока	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить электрическую сеть (должно быть 220-240В-1-50 Гц)</li> <li>• Проверить положение и исправность выключателя</li> <li>• Проверить запал</li> </ul>
	• Неправильное положение комнатного термостата или иного контрольного аппарата	• Проверить правильность установки контрольного аппарата нагревательного прибора. Если термостат, удостоверьтесь, что выбранная температура выше комнатной
	• Дефект термостата или иного контрольного аппарата	• Заменить контрольный аппарат
	• Дефект электромотора	• Заменить электромотор
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дефект подшипников электромотора</li> <li>• Перегоревший конденсатор</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Заменить подшипники</li> <li>• Заменить конденсатор</li> </ul>
• Мотор заводится, нет воспламенения или останавливается	• Дефект электрического ignайтера	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить соединение высокого напряжения, ведущее к электродам и трансформатору</li> <li>• Проверить установку электродов (см.схему 1)</li> <li>• Проверить чистоту электродов</li> <li>• Заменить трансформатор высокого напряжения</li> </ul>
	• Дефект блока воспламенения	• Заменить блок
	• Дефект фотоэлемента	• Прочистить или заменить фотоэлемент
	• Недостаток или отсутствие топлива	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить состояние пластикового соединения электронасоса</li> <li>• Проверить систему топливопровода включая топливный фильтр на наличие мест утечки</li> <li>• Прочистить или заменить топливное сопло</li> </ul>
• Мотор заводится, дымит	• Дефект соленоида	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить электрическое соединение</li> <li>• Проверить термостат LI</li> <li>• Прочистить или заменить соленоид</li> </ul>
	• Недостаток сжатого воздуха	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Удостовериться в том, что впускной и нагревательный прибор выпускной клапана открыты</li> <li>• Проверить положение заслонки сжатого воздуха</li> <li>• Прочистить диск форсунки</li> </ul>
	• Переизбыток сжатого воздуха	• Проверить положение заслонки сжатого воздуха
	• Топливо загрязнено или содержит воду	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Слить топливо в бачке чистым топливом</li> <li>• Прочистить топливный фильтр</li> </ul>
	• Утечка воздуха в топливный канал	• Проверить систему топливопровода включая топливный фильтр на наличие мест утечки
	• Недостаток топлива на форсунке	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить давление насоса</li> <li>• Прочистить или заменить топливное сопло</li> </ul>
• Мотор не останавливается	• Переизбыток топлива на форсунке	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить давление насоса</li> <li>• Заменить топливное сопло</li> </ul>
	• Дефект соленоида	• Заменить соленоид
• Мотор не останавливается	• Дефект вентилятора термостата	• Заменить термостат FA

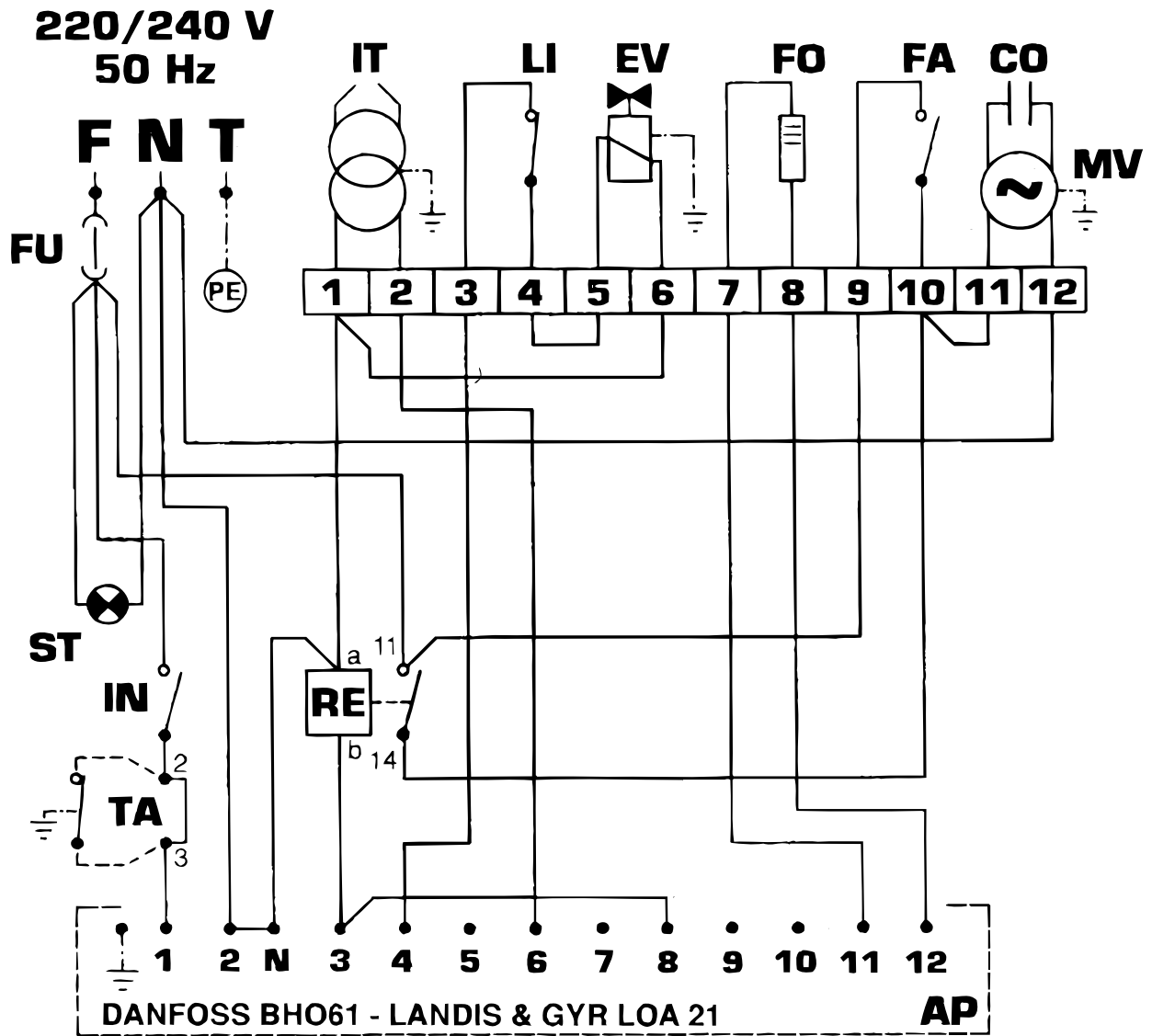
Если нагревательный прибор по-прежнему не работает, обратитесь, пожалуйста, к ближайшему официальному дилеру.

SCHAKELSCHEMA - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHHEMA - WIRING DIAGRAM - KOPLINGSSKJEMA - STRØMDIAGRAM - STRØMDIAGRAM - STRØMDIAGRAM - МОНТАЖНАЯ СХЕМА - ZAPOJOVACÍ SCHÉMA - BEKÖTÉSI RAJZ - SCHEMA ELETTTRICO - DIAGRAMAS DE LIGAÇÃO ELÉCTRICAS ESQUEMA DE CONEXIONES - KABLAJ ŐEMASI - ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑΣ

FU	SMELTVEILIGHEID <i>FUSIBLE</i> SICHERUNG <i>FUSE</i> SIKRING <i>SIKRING</i> SULAKE <i>BEZPIECZNIK</i> ПЛАВКИЙ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ <i>POJISTKA</i> BIZTOSÍTÉK <i>FUSIBILE</i> FUSÍVEL <i>FUSIBLE</i> SÍGORTA ΑΣΦΑΛΕΙΑ	FO	FOTOCÉL PHOTORESISTANCE PHOTOZELLE PHOTOCELL FOTOCELLE FOTOCELLE VALOVASTUS FOTOKOMORKA ΦΟΤΟΕΛΕΜΕΝΤ FOTOELEKTRICKÝ ČLÁNEK FOTOCELLA FOTOCELLULA FOTOCÉLULA FOTOCÉLULA FOTOSEL ΦΩΤΟΚΥΤΤΑΡΟ
IT	TRANSFORMATOR A. T. <i>TRANSFORMATEUR H.T.</i> ZUNDTRANSFO <i>TRANSFORMER H.V.</i> TRANSFORMATOR <i>TRANSFORMER H.V.</i> MUUNTAJA K.J. <i>TRANSFORMATOR WYSOKIEGO NAPIĘCIA</i> ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ <i>TRANSFORMÁTOR VYSOKÉHO NAPĚTÍ</i> MAGASFESZÜLTÉSÉGŰ TRANSZFORMÁTOR <i>TRASFORMATORE A.T.</i> TRANSFORMADOR A.T. <i>TRANSTORMADOR H.V.</i> TRAFO H.T. <i>ΜΕΤΑΣΧΗΜΑΤΙΣΤΗΣ Υ.Τ.</i>	FA	VENTILATOR THERMOSTAAT <i>THERMOSTAT VENTILATEUR</i> LUFTREGLER <i>FAN THERMOSTAT</i> TERMOKONTAKT FOR VIFTEMOTOR <i>VENTILATORTERMOSTAT</i> TUULETTIMEN TERMOSTAATTI <i>TERMOSTAT WENTYLATORA</i> ТРАНСФОРМАТОР ВЕНТИЛЯТОРА <i>TERMOSTAT VENTILÁTORU</i> VENTILÁTORTERMOSZTÁT <i>TERMOSTATO DEL VENTILATORE</i> TERMOSTATO DA VENTOINHA <i>TERMOSTATO DE VENTILADOR</i> FAN TERMOSTATI <i>ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗΣ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑ</i>
LI	VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT <i>THERMOSTAT DE SURCHAUFFE</i> SICHERHEITSTHERMOSTAT <i>OVERHEAT THERMOSTAT</i> TERMOKONTAKT <i>SIKKERHEDSTERMOSTAT</i> TURVATERMOSTAATTI <i>TERMÓSTAT PRZEGRZANIA</i> ТРАНСФОРМАТОР ПЕРЕГРЕВА <i>TERMOSTAT PŘEHŘÁTÍ</i> BIZTONSÁGI TERMOSZTÁT <i>TERMOSTATO DI SICUREZZA</i> TERMOSTATO DE SOBREAQUECIMENTO <i>TERMOSTATO DE RECALENTAMIETO</i> AŞIRI İSINMA TERMOSTATI <i>ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗΣ ΥΠΕΡΘΕΡΜΑΝΣΗΣ</i>	CO	KONDENSATOR CONDENSER KONDENSATOR CONDENSOR KONDENSATOR KONDENSATOR KONDENSAATTORI KONDENSATOR ΚΟΗΔΕΗCΑΤΟΡ KONDENZÁTOR KONDENZÁTOR CONDENSATORE CONDENSADOR CONDENSADOR KONDENSÖR ΣΥΜΠΥΚΝΩΤΗΣ
EV	MAGNEETVENTIEL <i>ELECTROVANNE</i> MAGNETVENTIL SOLENOID VALVE MAGNETVENTIL <i>ELEKTROVENTIL</i> SÄHKÖVENTTIILI <i>ZAWOR SOLENOIDU</i> ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫЙ ВЕНТИЛЬ <i>SOLENOIDOVÝ VENTIL</i> SZOLENOID SZELEP <i>VALVOLA ELETTROMAGNETICA</i> VÁLVULA DE SOLENÓIDE <i>VÁLVULA SOLEN OIDE</i> SOLENOID VALF <i>ΗΛΕΚΤΡΟΜΑΓΝΗΤΙΚΗ ΒΑΛΒΙΔΑ</i>	MV	VENTILATOR MOTOR <i>MOTEUR DU VENTILATOR</i> VENTILATOR MOTOR <i>FAN MOTOR</i> VIFTEMOTOR <i>VENTILATORMOTOR</i> TUULETTIMEN MOOTTORI <i>SILNIK WENTYLATORA</i> MOTOR ВЕНТИЛЯТОРА <i>MOTOR VENTILÁTORU</i> VENTILÁTORMOTOR <i>VENTILATORE DEL MOTORE</i> MOTOR DA VENTOINHA <i>MOTOR DE VENTILADOR</i> FAN MOTORU <i>MOTEP ANEMISTHPA</i>



ST	CONTROLELAMP SPANNING <i>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION</i> STROMANZEIGLAMPE <i>ELECTRIC PILOT LAMP</i> KONTROLLAMPE <i>EL-KONTROLLAMPE</i> JÄNNITTEEN MERKKIVALO <i>ELEKTRYCZNA LAMPA PILOTUJĄCA</i> СИГНАЛЬНАЯ ЛАМПА НАПРЯЖЕНИЯ <i>KONTROLNÍ LAMPA EL.NAPĚTÍ</i> FESZÜLTSÉGELLENŐRZŐ LÁMPA <i>SPIA DI CONTROLLO DELL'ALIMENTAZIONE</i> LÂMPADA ELÉCTRICA DE PILOTO <i>LÁMARA TESTIGO ELÉCTRICO</i> ELEKTRIK PİLOT LAMBASI <i>ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΛΑΜΠΑΚΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ</i>	RE	RELAIS <i>RELAIS</i> RELAIS <i>RELAY</i> RELE <i>RELÆ</i> RELE <i>PRZEKAŹNIK</i> РЕЛЕ <i>RELÉ</i> RELÉ <i>RELÉ</i> RELAY <i>RELÉ</i> RÖLE <i>PEΛΕΣ</i>
IN	SCHAKELAAR <i>INTERRUPTEUR</i> SCHALTER <i>SWITCH</i> BRYTER <i>AFBRYDER</i> KATKAISIJA <i>PRZETĄCZNIK</i> ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ <i>SPÍNAČ</i> KAPCSOLÓ <i>NTERRUTTORE</i> INTERRUPTOR <i>INTERRUPTOR</i> ŞALTER <i>ΔΙΑΚΟΠΤΗΣ</i>	AP	CONTROLE UNIT <i>COFFRET DE SECURITE</i> STEÜRGERÄT <i>CONTROL BOX</i> BRENNERRELE <i>KONTROLBOKS</i> TARKASTUSLAITE <i>SKRZYŃKA KONTROLNA</i> БЛОК УПРАВЛЕНИЯ <i>KONTROLNÍ SKŘÍŇKA</i> ELLENŐRZŐ RENDSZER <i>UNITÀ DI CONTROLLO</i> CAIXA DE CONTROLLO <i>CAJA DE CONTROL</i> KONTROL KUTUSU <i>KΟΥΤΙ ΕΛΕΓΧΟΥ</i>
TA	KAMERTHERMOSTAAT STOPKONTAKT <i>PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE</i> RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE <i>ROOM THERMOSTAT PLUG</i> STIKKONTAKT FOR ROMTHERMOSTAT <i>STIK TIL STUETERMOMETER</i> HUONEILMA4LÄMPÖTILAN PISTOKE <i>WTYCZKA TERMOSTATU POKOJOWEGO</i> ШТЕКЕР КОМНАТНОГО ТЕРМОСТАТА <i>ZÁSTRČKA PROSTOROVÉHO TERMOSTATU</i> SZOBATERMOSZTÁT DUGÓJA <i>PRESA ELETTRICA DEL TERMOSTATO AMBIENTALE</i> LIGAÇÃO DO TERMOSTATO DE AMBIENTE <i>ENCHUFE DE TERMOSTATO DE AMBIENTE</i> ODA TERMOSTATI FIŞI <i>ΒΥΣΜΑ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΔΩΜΑΤΙΟΥ</i>		



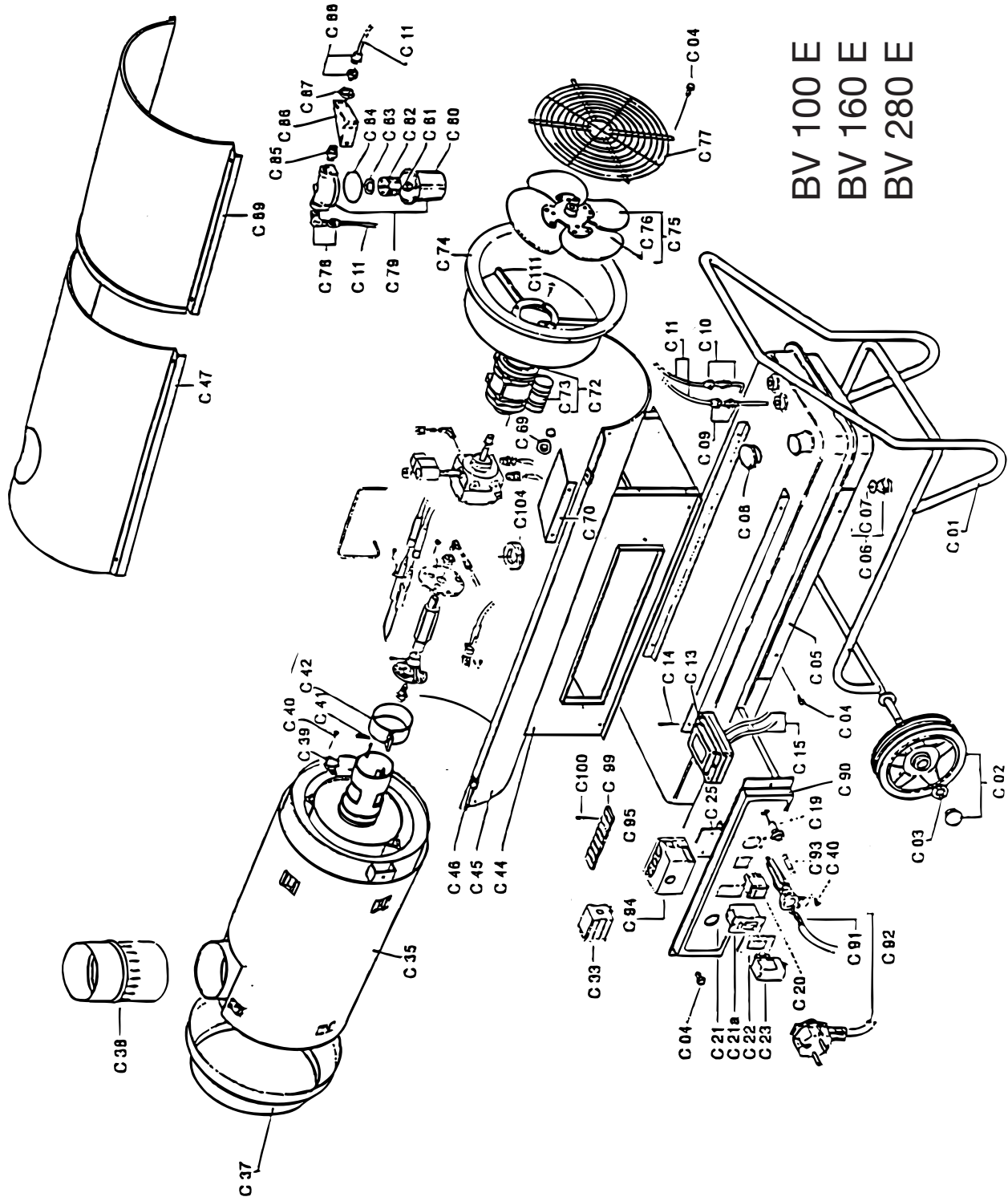
<b>TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN</b> <b>CARACTERISTIQUES TECHIQUES</b> <b>TECHNISCHEN DATEN</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATIONS</b> <b>TEKNISKE SPESIFIKASJONER</b> <b>TEKNISKE DATA</b> <b>TEKNISET OMINAISUUDET</b> <b>SPECYFIKACJE TECHNICZNE</b> <b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b> <b>TECHNICKÉ ÚDAJE</b> <b>MŰSZAKI ADATOK</b> <b>CARATTERISTICHE TECNICHE</b> <b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b> <b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b> <b>TEKNİK ÖZELLİKLER</b> <b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b>	BV 100E	BV 160E	BV 280E
Max. thermisch vermogen - <i>Puissance thermique max</i> Warmeleistung max - <i>Max heating output</i> Maks. varmeeffekt - <i>Maks. varmeydelse</i> Lämpöteho max. - <i>Maksymalna zdolność ogrzewania</i> Максимальная теплопроизводительность Maximální tepelný výkon - <i>Max. hőtermelés</i> Portata termica massima - <i>Potência térmica máxima</i> Capacidad térmica máxima - <i>Azami isitma verimi</i> Μέγιστη θερμαντική απόδοση (kcal/h)	25000	40000	70000
Luchtdebiet - <i>Depit d'air</i> - Nenn Lufleistung - <i>Air output</i> Luftgjenngang - <i>Luftydelse</i> Ilman jakelu - <i>Мос wyjściowa powietrza</i> Производительность воздуха Vzdušný proud - <i>Mozgatott légtömeg - Portata aria</i> Saída de ar - <i>Salida de aire</i> - Hava çıkışı Έξοδος αέρα (m³/h)	1500	1800	3300
Netto termisch vermogen - <i>Puissance thermique nette</i> Nennwarmeleistung - <i>Net heating output</i> - Netto varmeeffekt Netvarmeydelse - Netto lämpöteho - <i>Zdolność ogrzewania netto</i> Полезная теплопроизводительность Čistý tepelný výkon - <i>Nettó hőtermelés</i> Portata termica netta - <i>Potência térmica útil</i> Capacidad térmica neto - <i>Net isitma verimi</i> Καθαρή θερμαντική απόδοση (kW)	25	37	68
Brandstofverbruik - <i>Consommation</i> - <i>Brennstoffverbr.</i> Fuel consumption - <i>Brennstofforbruk</i> - Brændstoffbrug Polttoaineen kulutus - <i>Zużycie paliwa</i> - <i>Spotřeba paliva</i> Расход топлива - <i>Üzemanyagfogyasztás</i> Consumo de combustível - <i>Consumo de combustible</i> Yakıt tüketimi Κατανάλωση καυσίμου (kg/h)	2,4	3,9	6,8
Elektrische voeding - <i>Alimentatione électrique</i> Netzanschluss - <i>Power supply</i> - Strømforbruk - <i>El-forsyning</i> Sähköön syöttö - <i>Zasilanie</i> - Электропитание Zdroj elektrické energie - <i>Hálózati áram</i> Alimentazione elettrica - <i>Alimentação elétrica</i> Suministro de energía - <i>güc kaynağı</i> - <i>τροφοδοτικό</i> Fazen - <i>Phase</i> - <i>Phase</i> - <i>Phase</i> - <i>Fase</i> - <i>Fase</i> Vaihe - <i>Faza</i> - <i>Фаза</i> - <i>Fáze</i> - <i>fázisa</i> - <i>Fasi</i> - <i>Fase</i> - <i>Fase</i> faz - <i>φάση</i> Spanning - <i>Tension</i> - Spannung - <i>Voltage</i> Spenning - <i>Spænding</i> - Taajuus Napierćie - <i>Напряжение</i> - <i>Napětí</i> - feszültsége Tensione - <i>Tensão</i> - <i>Tensión</i> Gűc kaynağı - <i>τροφοδοτικό</i> (V) Frequentie - <i>Fréquence</i> - Freqüenz - <i>Frequency</i> Frekvens - <i>Frekvens</i> - Sähkötöho - <i>Częstotliwość</i> Частота - <i>Frekvence</i> - <i>frekvenciája</i> - <i>Frequenza</i> Frequência - <i>Frecuencia</i> - <i>Frekans</i> - <i>Συχνότητα</i> (Hz)	1          220 - 240   50	1          220 - 240   50	1          220 - 240   50



	BV 100E	BV 160E	BV 280E
Elektrisch verbruik - <i>Puissance électrique</i> Leistungsaufnahme - <i>Power consumption</i> Strømforbruk - <i>El-forbrug</i> Jännite - <i>Zużycie mocy</i> Расход электроэнергии <i>Spotřeba elektrické energie</i> El. energiafogyasztás - <i>Potenza assorbita</i> Potência eléctrica - <i>Consumo de electricidad</i> Güc tüketimi - <i>Κατανάλωση ισχύος</i> (VA)	440	580	1450
Sproeier 80° S - <i>Gicleur 80° S</i> Dose 80° S - <i>Nozzle 80° S</i> Dyse 80° S - <i>Dyse 80° S</i> Suutin 80° S - <i>Dysza 80° S</i> Сопло 80° S - <i>Fúvóka</i> Tryska - <i>Ugello 80° S</i> - <i>Bocal 80° S</i> Inyector 80° S - <i>Nozül 80° S</i> Nozül 80° S (ABD galonu/saat) <i>Ακροφύσιο 80Γ S</i> (USgal/h)	0,65	1,00	1,50
Pompdruk - <i>Pression pompe</i> Pumpendruck - <i>Pump pressure</i> Pumpetrykk - <i>Pumpetryk</i> Pumprun paine - <i>Cisnieni pompy</i> Напряжение насоса <i>Tlak čerpadla</i> - <i>Szivattyúnyomás</i> <i>Pressione pompa</i> - <i>Pressão da bomba</i> <i>Presión de la bomba</i> - <i>Pompa basıncı</i> <i>Πίεση αντλίας</i> (bar)	10	10	12
Diameter rookgasafvoer - <i>Diametre sortie fumées</i> Abgasrohr Durchmesser - <i>Flue diameter</i> Diameter på skorstein - <i>Røgdugangsdiаметer</i> Sytytysaineen luukun aukko - <i>Średnica kanału spalinowego</i> Диаметр дымохода - <i>Průměr hrdla vývodu splodin</i> Füstgázelvezető átmérője <i>Diametro tubo evacuazione</i> Diâmetro da saída de fumos <i>Diámetro del tiro de humos</i> - <i>Duman borusu çapı</i> <i>Διάμετρος καπνοδόχου</i> (mm)	150	150	150
Inhoud tank - <i>Capacité réservoir</i> Tankinhalt - <i>Tank capacity</i> Tankinnhold - <i>Kapacitet tank</i> Säiliön tilavuus - <i>Pojemność zbiornika</i> Вместимость топливного бака <i>Kapacita nádrže</i> - <i>Üzemanyagtartály kapacitása</i> <i>Capacità serbatoio</i> - <i>Capacidade do depósito</i> <i>Contenido del tanqu</i> - <i>Tank kapasitesi</i> <i>Χωρητικότητα ντεπόζιτου</i> (L)	65	65	105
Geluidsniveau op 1 m - <i>Niveau sonore a 1 m</i> Gerauschspegel a 1 m - <i>Noise level at 1 m</i> Lydnivá ved 1 m - <i>Støjniveau ved 1 m</i> Melutaso 1 m päässä - <i>Poziom hałas w odległości 1m</i> Hladina hluku ve vzd. 1 metru <i>Zajszint 1 m-re</i> - <i>Уровень шумов на 1м</i> <i>Livello sonoro a 1 m</i> - <i>Nível sonoro a 1 metro</i> <i>Nivel de ruidos</i> - <i>1 m'de gürültü seviyesi</i> <i>Στάθμη θορύβου σε απόσταση 1 μ</i> (dBA)	75,7	73,7	77,8
Afmetingen, L x B x H - <i>Dimensions, L x P x H</i> Μαße, H x B x T - <i>Dimensions, L x W x H</i> Dimensjoner. L x B x H - <i>Mål L x V x H</i> Mitat L x S x K - <i>Wymiary dł. x szer. x wys</i> Γαбариты, Д x Ш x В - <i>Rozměry DxŠxV</i> Méterek h x sz x m - <i>Dimensioni AxLxP</i> Dimensiones, C x L x A - <i>Dimensiones L x A x A</i> Boyutlar , U x D x Y - <i>Διαστάσεις, Μ x Π x Υ</i> (cm)	120x53x104	131x53x105	155x68x119
Gewicht - <i>Poids</i> - <i>Gewicht</i> - <i>Weight</i> - <i>Vægt</i> Paino - <i>Ciężar</i> - <i>Bec</i> - <i>Hmotnost</i> - <i>Súly</i> - <i>Peso</i> <i>Peso</i> - <i>Peso</i> - <i>Αίρλικ</i> - <i>Βάρος</i> (kg)	67	73	124

POS	CODE NR.	NOMENKLATUR	PART LIST	BV 100 E	BV 160 E	BV 280 E
C 01		Fahrgestell	Frame	•	•	
		Fahrgestell	Frame			•
C 02	4031.133	Rad   200   20	Wheel   200   20	•	•	
	4031.134	Rad   250   25	Wheel   250   25			•
C 03	4031.175	Radverschluss   20	Wholl holder 20	•	•	
		Radverschiuss   25	Wholl holder 25			•
C 04		Schraube TE 14x1/2"	Screw TE 14x1/2"	•	•	•
C 05		Tank	Fuel tank	•	•	
		Tank	Fuei tank			•
C 06		Ablass Propfen Oel	Drain plug	•	•	•
C 07		Ablass Propfen Oel OR	Drain plug OR	•	•	•
C 08	4031.145	Filtergehäuse	Tank plug	•	•	•
C 09		Anschluss 1/4" Mx6	Pipe connection 1/4" Mx6	•	•	•
C 10		Anschluss 1/4" Mx6	Pipe connection 1/4" Mx6	•	•	
		Anschluss 1/4" Mx6	Connection straigh 1/4" Mx6			•
C 11	4031.140	Rilsan Rhor   6 (mt.)	Rilsan pipe   6 (mt.)	•	•	•
C 13	4031.035	Zündtrafo H.T. 220 V	Transformer H.T. 220 V	•	•	•
C 14		Schraube TC 8x1"1/2"	Screw TC 8x1"1/2"	•	•	•
C 15	4031.097	H.T. Cabel	H.T. cable	•	•	•
C 16		Steckkontakt	Connecting plug H.T.	•	•	•
C 19		Kontrollampe 220 V	Pilot lamp 220 V	•	•	•
C 20	4031.170	Schalter MAN-AUT (I-II)	Switch MAN-AUT (I-II)	•	•	•
C 21		Thermostat Steckdose	Thermostat socket	•	•	•
C 21a		Dose Halterung	Plate support	•	•	•
C 22		Steckdoseplatte	Plate plug	•	•	•
C 23		Thermostat Stecker	Thermostat plug	•	•	•
C 25		Steuergeräthalterung	Control box support	•	•	•
C 33	4031.040	Relais 65.31 V 220	Relay 65.31 V 220	•	•	•
C 35		Brennkammer	Combustion chamber	•		
		Brennkammer	Combustion chamber		•	
		Brennkamrner	Combustion chamber			•
C 37		Ausblaskonus	Outlet cone	•	•	
		Ausblaskonus	Outlet cone			•
C 38		Kamin	Chimney	•	•	
		Kamin	Chimney			•
C 39	4031.045	Aut. Nachlaufthermostat	Cool off Thermostat	•	•	•
C 40		Schraube TC 8x3/8"	Screw TC 8x3/8"	•	•	•
C 41		Schraube TCCE M6x25	Screw TCCE M6x25	•	•	•
C 42		Brennluftklappe	Air regulatoin flap	•	•	
		Brennluftklappe	Air regulatoin fiap			•
C 43		Mutter M6	Nut M6	•	•	•
C 44		Kastenträger	Base	•	•	
		Kastenträger	Base			•
C 45		Karosserie Unterteil	lower body	•		
		Karosserie Unterteil	lower body		•	
		Karosserie Unterteil	Lower body			•
C 46		Federunde Plattenpaar	Elastic plate	•	•	•
C 47		Haube	Upper body	•		
		Haube	Upper body		•	
		Haube	Upper body			•
C 48		Scihrabe TE 10x1/2"	Screw TE 10x1/2"	•	•	•
C 49	4031.020	Duse 0,65 GPH 80°	Nozzle 0.65 GPH 80°	•		
	4031.025	Duse 1 GPH 80°	Nozzle 1 GPH 80°		•	
	4031.030	Duse 1,50 GPH 80°	Nozzle 1.50 GPH 80°			•
C 50		Stauscheibe	Turbo disc	•	•	•
C 58	4031.105	Oelzufuhrrohr   4	Oil supply pipe   4	•	•	•
C 63	4031.051	Pumpe Danfoss BFP 11-R3	Pump Danfoss BFP 11-R3	•	•	
	4031.197	Pumpe Danfoss BFP 11-R5	Pump Danfoss BFP 11-R5			•
	4031.050	Pumpe Suntec AS47	Pump Surtec AS47	•	•	•
C 64	4031.055	Magnetventil Suntec AS47	Solenoid valve Suntec AS47	•	•	•

POS	CODE NR.	NOMENKLATUR	PART LIST	BV 100 E	BV 160 E	BV 280 E
C 65	4031.019	Spule BFP 11	Solenoid spool BFP 11	•	•	•
		Spule Suntec AS47	Solenoid spool Suntec AS47	•	•	•
C 67	4031.160	Anschluss 1/4" Mx6	Connect. Straight 1/4" Mx6	•	•	•
C 68	4031.060	Piastikkuplung K1	Coupling K1	•	•	•
	4031.065	Plastikkuplung K2	Coupling K2	•	•	•
C 69		Kabeltülle   18	Protection cable   18	•	•	•
C 70		Luftleiblech	Air flap	•	•	•
		Luftleiblech	Air flap	•	•	•
C 72	4031.130	Motor 130 W mit Kond.	Motor 130 W with cond.	•	•	•
	4031.125	Motor 750 W mit Kond.	Motor 750 W with cond.	•	•	•
C 73	4031.165	Kondensator 5 KF	Condenser 5 KF	•	•	•
		Kondensator 16 KF	Condenser 16 KF	•	•	•
C 74		Motor Flansch	Motor flange	•	•	•
		Motor Flansch	Motor flange	•	•	•
C 75		Ventilator   300 18°	Fan   300 18°	•	•	•
		Ventilator   300 27°	Fan   300 27°	•	•	•
		Ventilator   500 33°	Fan   500 33°	•	•	•
C 76		Dübel M8x8	Grub screw M8x8	•	•	•
C 77		Schutzgitter	Inlet grille	•	•	•
		Schutzgitter	inlet grille	•	•	•
C 78		Eckanschluss 90° 3/8" Mx6	Connection 90° 3/8" Mx6	•	•	•
		Anschluss 3/8" Mx6	Connect. straight 3/8" Mx6	•	•	•
C 79	4031.070	Filter korpn. 3/8"	Filter with cartidge 3/8"	•	•	•
C 80	4031.180	Filtergehäuse	Filter housing	•	•	•
C 81	4031.191	Untere Oelfilterdichtung	Lower oil filter seal	•	•	•
C 82	4031.015	Filterelement	Filter cartridge	•	•	•
C 83	4031.075	Obere Oelfilterdichtung	Top oil filter seal	•	•	•
C 84	4031.150	OR Filter	Filter OR	•	•	•
C 85		Doppelgängige Schraube	Double screw	•	•	•
C 86		Filterhalterung	Filter support	•	•	•
C 87		Mutter 3/8"x5	Nut 3/8"x5	•	•	•
C 88	4031.155	Anschluss 1/8" Mx6	Connect. straight 1/8" Mx6	•	•	•
C 89		Haube	Upper body	•	•	•
		Haube	Upper body	•	•	•
C 90		Steuergeräthalerung	Electr. componets drawer	•	•	•
C 91		Kabelführung	Cable fastener	•	•	•
C 92		Kabel mit Steckdose (PVC)	El. wire with plug (PVC)	•	•	•
C 93	4031.080	Sicherung (6x30) 6 A	Fuse (6x30) 6 A	•	•	•
	4031.085	Sicherung (6x30) 10 A	Fuse (6x30) 10 A	•	•	•
C 94	4013.005	Steuergerät Danfoss BHO 61	Control box Danfoss BHO 61	•	•	•
		Steuergerät L. & G. LOA21	Controi box L. & G. LOA21	•	•	•
C 95	4031.010	Steuergeräturnterlage	BHO 61 - LOA21 base	•	•	•
C 96	4031.090	Fotozelle BHO 61 - LOA21	Ld photo unit BH061- LOA21	•	•	•
C 97		Fotozelle Tragbuechse	Fixing clamp	•	•	•
C 98		Fotozeile Flansch	Flange	•	•	•
C 99		Klemme	Terminal board	•	•	•
C100		Schraube TC 4x1/2"	Screw TC 4x1/2"	•	•	•
C101	4031.096	Eckanschluss 90° 1/8" Mx4	Connection 90° 1/8" Mx4	•	•	•
C102	4031.115	Doppelkegelring   4	Bicone   4	•	•	•
C103	4031.110	Mutter für Doppelkegel.   4	Nut for bicone   4	•	•	•
C104		Kabeltülle   35	Protection cable   35	•	•	•
C105		Elektrode	Electrode	•	•	•
C106		Düsehalter	Nozzle support	•	•	•
C107		Mutter M14	Nut M14	•	•	•
C108		Brenner Flansch	Burner flange	•	•	•
C109		Schraube TC M4x8	Screw TC M4x8	•	•	•
C110		Schraube TC 6x1/2"	Screw TC 6x1/2"	•	•	•
C111		Schraube TCCE M4x16	Screw TCCE M4x16	•	•	•
		Schraube TCCE M5x35	Screw TCCE M5x35	•	•	•

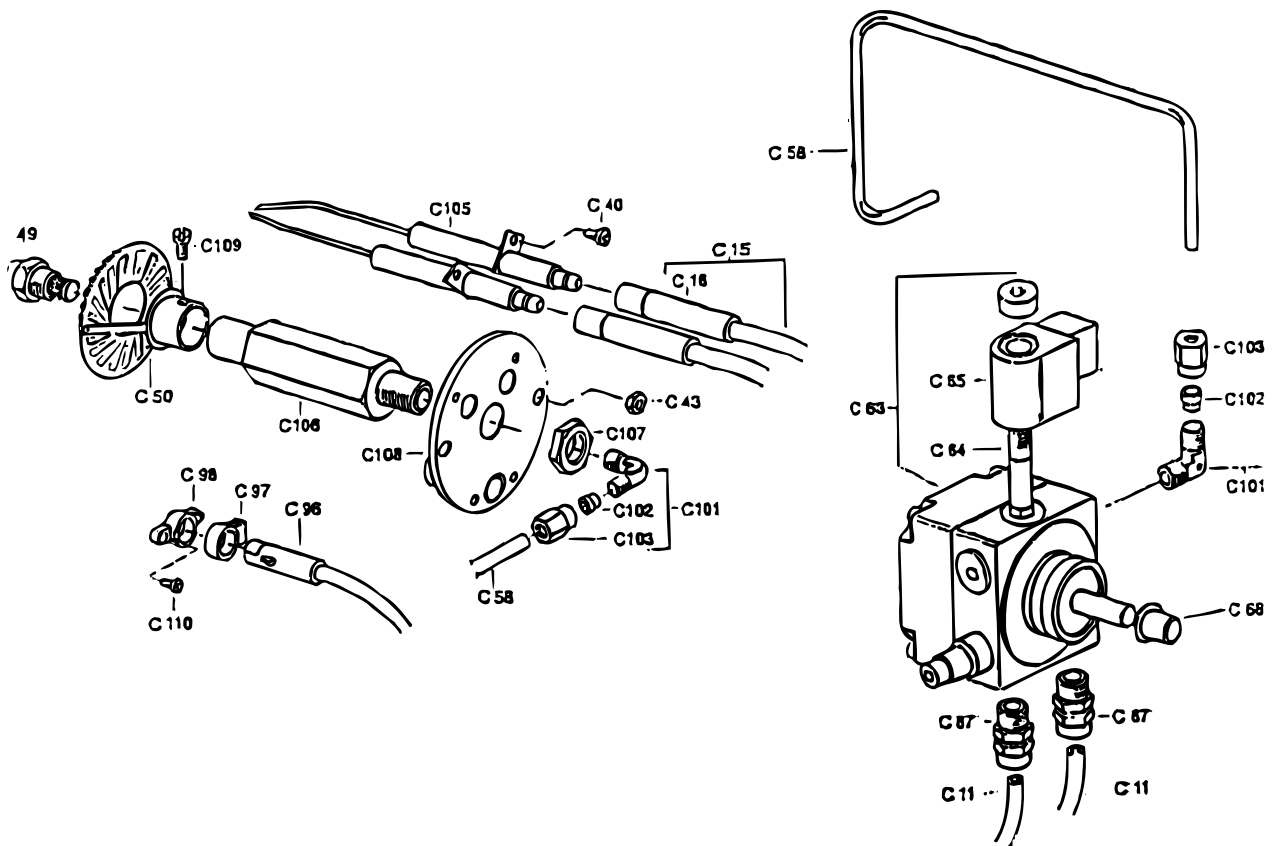
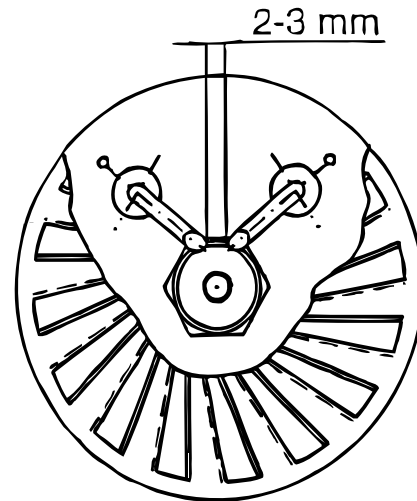


BV 100 E  
 BV 160 E  
 BV 280 E

# BV 100E - 160E - 280E

Brander afstelling  
 Reglage des electrodes  
 Brenner Einstellung  
 Burner adjustment

BV 100 E  
 BV 160 E  
 BV 280 E







## ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ

заявляет, принимая полную ответственность, что произведенный продукт,

МОДЕЛЬ BV100E НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ПРИБОР  
МОДЕЛЬ BV160E НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ПРИБОР  
МОДЕЛЬ BV280E НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ПРИБОР

к которому относится настоящая декларация, соответствует положениям Директивы по Оборудованию 89/392 и их модификациям 91/368, 93/44 и 93/68 и Директив EMC 89/336, 92/31, 73/23.

и что таковой был разработан и произведен с использованием следующего стандарта DIN 30697 часть 2

Должность: Управляющий директор

Имя: G. H. Salters

Дата: 08.04.1997

Подпись:



## OSVĚDČENÍ O ZPŮSOBILOSTI

Desa Europe B.V., Postbus 11158, 3004 ED ROTTERDAM, Nizozemí prohlašuje s plnou odpovědností, že výrobek pod výrobním číslem:

TEPLOMET MODEL BV 100E  
TEPLOMET MODEL BV 160E  
TEPLOMET MODEL BV 280E

na který se toto prohlášení vztahuje, odpovídá ustanovení Směrnic pro Stroje 89/392 a jeho upravením 91/368, 93/44 a 93/68 a EMC Směrnícím 89/336, 92/31, 73/23.

byl navržen a vyroben podle DIN 30697 (část 2) standardu.

Funkce: Obchodní ředitel

Jméno: G. H. Salters

Datum: 08. 04. 1997

Podpis:



## ATTESTATO DI CONFORMITÀ

La Desa Europe B.V., Postbus 11158, 3004 ED ROTTERDAM, Paesi Bassi, dichiaro, accettandone la completa responsabilità, che i prodotti fabbricati con i seguenti numeri di modello

APPARECCHIO PER IL RISCALDAMENTO DI LOCALI  
MODELLO BV100E  
APPARECCHIO PER IL RISCALDAMENTO DI LOCALI  
MODELLO BV160E  
APPARECCHIO PER IL RISCALDAMENTO DI LOCALI  
MODELLO BV280E

ai quali si riferisce la presente dichiarazione, sono conformi alle disposizioni contenute nella Direttiva sui macchinari 89/392 e le relative modifiche 91/368, 93/44 e 93/68 e alle direttive EMC 89/336, 92/31 e 73/23

e che essi sono stati concepiti e prodotti secondo la norma DIN 30697, parte 2

Funzione ricoperta: Direttore

Nome: G.H. Salters

Data: 08.04.1997

Firma:



## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

A Desa Europa B.V., Postbus 11158, 3004 ED ROTTERDAM Holanda, declara, aceitando toda a responsabilidade, que os produtos produzidos:

AQUECEDOR DO AR AMBIENTE MODELO BV100E  
AQUECEDOR DO AR AMBIENTE MODELO BV160E  
AQUECEDOR DO AR AMBIENTE MODELO BV280E

relativos a esta declaração, estão conformes com as disposições da Directiva de Maquinaria 89/392 e com as suas modificações 91/368, 93/44 e 93/68 e com as Directivas EMC 89/336, 92/31, 73/23.

e que foram desenhados e fabricados mediante o seguinte standard DIN 30697, 2ª parte.

Cargo: Direcção executiva

Nome: G.H. Salters

Data: 08.04.1997

Assinatura: